**СИЛЛАБУС**

**2022-2023 оқу жылының көктемгі семестрі**

**«6В02302 – Аударма ісі» білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| **PP(BIYaV) 2213** | **Аударма бойынша практикум (негізгі шет тілі, шығыс)** | 112 | - | 60 | | - | | 6 | 8 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Күндізгі | қосалқы | Онлайн | | | Тапсырмаларды орындау, ситуациялық тапсырма | | 6 | | жазбаша |
| **Дәріскер** | Күнбай Жұлдызай Күнбайқызы | | | | | |  | | |
| **e-mail** | [zhuldyzkunbay@gmail.com](mailto:zhuldyzkunbay@gmail.com) | | | | | |
| **Телефондары** | 87475050369 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Аударма бойынша болашақ мамандарды жалпы мәдени байыту және білім алушыларға кәсіптік қызметке қажетті аудармашылық лингвистикалық және мәдениетаралық қарым-қатынастық бәләктәләк қалыптастыру | **ОН 1** Аударма теориясы, Жазбаша аударма практикасы, Ауызша аударма практикасы, Оқытылатын тіл елінің әдебиеті, Аударма теориясы мен практикасы негіздерімен танысу. | **ЖИ 1.1** болашақ аудармашыларды көркем мәтін құрастыру заңдылықтарымен және оның негізгі қызметтерімен таныстыру;  **ЖИ 1.2**  аударманың теориялық негіздерін зерттеу;  **ЖИ 1.3** аудару барысындағы тіл бірліктерінің қайта құрылу тәсілдері және құралдары жөніндегі жұйелі ұғым қалыптастыру; |
| **ОН2** Аударма теориясымен таныстырып, аударма жасай білуге және көркем аудармаларды саралап талдай білуге машықтандыру | **ЖИ 2.1** аударманың практикалық даңдыларын игеру және дамыту;  **ЖИ 2.2** мәтіндерді аудару процесіндегі пайда болатын лексикалық, грамматикалық және стилистикалық қиыншылықтарды жеңіп шығу тәсілдерін меңгеру;  **ЖИ 2.3** Электронды сөздіктерді қолдана отырып, сөздер мен сөйлемдерді аудару. |
| **ОН 3** Шет тілінің лексикалық эквиваленттігінің, грамматикалық, синтаксистік және стилистикалық нормаларының нормаларына сәйкес келетін аударманы жүргізу | **ЖИ 3.1** аудармашылық біліктілікке қажетті дағдылар мен іскерліктерді кезеңдер бойынша қалыптастыру.  **ЖИ 3.2** Оқитын шет тілі елі мен өз елінің географиялық жағдайы, салт дәстүрі, мәдени ерекшеліктері бойынша ұқсастықтар мен айырмашылықтарын анықтау;  **ЖИ 3.3** Оқитын шет тілі мен ана тілінің фонетикалық, грамматикалық, лексикалық ұқсастықтары мен айырмашылықтарын талдау және ажырату. |
| **Пререквизиттер** | **Базалық шығыс тілі** | |
| **Постреквизиттер** | **Базалық шығыс тілі** | |
| **Әдебиет және ресурстар** | **Әдебиеттер тізімі:**  **Әдебиеттер:**   1. 《初级商务汉语精读》，外语教学与研究出版社，2017年 2. 《初级商务汉语口语》，外语教学与研究出版社，2017年 3. 《HSK汉字2000》，北京语言大学出版社，2005年 4. 《汉语语法轻松学》，华语教学出版社，2018年   **Ресурстар:**     1. [**https://wenku.baidu.com/view/cfa3e115a0116c175e0e4814.html**](https://wenku.baidu.com/view/cfa3e115a0116c175e0e4814.html) 2. [**http://blog.sina.com.cn/s/blog\_873339840101a8pu.html**](http://blog.sina.com.cn/s/blog_873339840101a8pu.html) 3. [**https://myhsk.org/hsk-5-test/h51332/**](https://myhsk.org/hsk-5-test/h51332/) | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер [zhuldyzkunbay@gmail.com](mailto:zhuldyzkunbay@gmail.com) е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **日常生活** | | | | | | |
| 1 | 《介绍同学》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 1-5 | ЖИ 1-5 | 4 | 10 | ТТ1 |
| 2 | 《租赁房屋》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 1-5 | ЖИ1-5 | 4 | 10 | ТТ2 |
| 3 | 《银行取款》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 1-5 | ЖИ1-5 | 4 | 10 | ТТ3 |
| 3 | СОӨЖ 1. СӨЖ орындау бойынша консультация | ОН 5 | ЖИ5.3 |  | 5 | ӨТС1 |
| 3 | СӨЖ 1. 写一篇《房屋租赁广告》和《求租广告》 | ОН 5 | ЖИ5.3 |  | 20 | ЖТ 1 |
| 休闲娱乐 | | | | | | |
| 4 | 《超市购物》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 1-5 | ЖИ1-5 | 4 | 10 | ТТ4 |
| 5 | 《学习理财》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 1-5 | ЖИ1-5 | 4 | 10 | ТТ5 |
| 5 | СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация | ОН5 | ЖИ 5.1 |  | 5 | ӨТС2 |
| 5 | СӨЖ 2 写一篇你在中国餐厅点菜的对话 | ОН5 | ЖИ 5.1 |  | 20 | ЖТ 2 |
| 5 | АБ 1 |  |  |  | 100 |  |
| 6 | 《请客吃饭》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 1-5 | ЖИ1-5 | 4 | 10 | ТТ6 |
| 7 | 《网络时代》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 1-5 | ЖИ1-5 | 4 | 10 | ТТ7 |
| 7 | СОӨЖ 3. 课后练习 | ОН 1 | ЖИ1,2 |  | 5 | ӨТС3 |
| 8 | 《“老字号”和小商店》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 1-5 | ЖИ1-5 | 4 | 10 | ТТ8 |
| 8 | СОӨЖ 4. СӨЖ 3 орындау бойынша консультация | ОН 1 | ЖИ1,2 |  | 5 | ӨТС4 |
| 8 | СӨЖ 3 讲故事，讲一讲你去商场或超市买东西的经历，尽量使用本课新词 | ОН5 | ЖИ5.1 |  | 15 | ЖТ 3 |
| 9 | 《旅游与健身》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 1-5 | ЖИ1-5 | 4 | 10 | ТТ9 |
| 10 | 《参观工厂》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 1-5 | ЖИ1-5 | 4 | 10 | ТТ10 |
| 10 | СОӨЖ 5. СӨЖ 4 орындау бойынша консультация | ОН5 | ЖИ5.3 |  | 5 | ӨТС5 |
| 10 | СӨЖ 4 请写一篇作文《我期待的一场旅行》 | ОН5 | ЖИ5.3 |  | 20 | ЖТ 4 |
| 10 | МТ (Midterm Exam) |  |  | 1 | 100 |  |
| 11 | 《“黄金周”长假》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 1-5 | ЖИ1-5 | 4 | 10 | ТТ11 |
| 12 | 《北京的交通》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 1-5 | ЖИ1-5 | 4 | 10 | ТТ12 |
| 12 | СОӨЖ 6. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация | ОН5 | ЖИ5.1 |  | 5 | ӨТС6 |
| 12 | СӨЖ 5 课后练习 | ОН5 | ЖИ5.1 |  | 20 | ЖТ 5 |
| 13 | 《周末“农家乐”》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 1-5 | ЖИ1-5 | 4 | 10 | ТТ13 |
| 13 | СОӨЖ 7. 阅读文章 | ОН 3,5 | ЖИ3,5 |  | 5 | ТТ14 |
| 14 | 《旅行准备》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 3,5 | ЖИ3,5 | 4 | 10 | ТТ14 |
| 15 | 《旅游与经济》тақырыбы бойынша жаңа сөздер үйрену. Текстті оқу, аудару.Жаттығу жасау. | ОН 3,5 | ЖИ3,5 | 4 | 10 | ТТ15 |
| 15 | СОӨЖ 7. 阅读文章 | ОН 3,5 | ЖИ3,5 |  | 5 | ӨТС7 |
| 15 | СӨЖ 6 课后练习 | ОН5 | ЖИ5.1 |  | 10 | ЖТ 5 |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ем Н.Б.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керимбаев Е.А.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Күнбай Ж.К.